

Príloha č. 1 – Báseň TARADÚR / ŽVAHLAV / JABBERWOCKY

<i>Taradúr</i>	<i>Žvahlav</i>
<p>Pražne je; hľa, slizopružké jazvrtky zotrادية kolodujú po zátraví. Vechťogáje clivia na tie vývrtky, prasotnačky výstia, zľubčia - čo to spraví...</p>	<p>Bylo smažno, lepě svihlí tlové se batoumali v dálnici, chrudošní byli borolové na mamné krsy žárnící.</p>
<p>Daj pozor na Taradúra, synu môj, chráň sa jeho hryzoľustí, zvlášť keď zurmí, aj na vtáka Krvilaka priprav zbroj, Tupír nech ťa nerozchvatne drapazúrmi!</p>	<p>«Ó synu, střež se Žvahlava, má zuby, drápy přeostře; střež se i Ptáka Neklava, zuřmící Bodostre!»</p>
<p>Syn sa mečom vorpálovým opásal, dlho hľadal v diaľobzore nepriateľa. Odpočíval pod bukubom, nehlo stál, zahútaný prešľastával, hudna znela.</p>	<p>Svůj chopil vorpálový meč, jímž lita soka vezme v plen, pak used v tumtumovou seč a čekal divišlen.</p>
<p>Žľčodrubý pomaly už odísť chcel, vtom Taradúr búrne húrno zryčal kdesi; syčal, fučal, zraky v plamoch, vzduch sa chvel, hnal sa k nemu cez tulgové čierne lesy.</p>	<p>A jak tu vzdeskné mysle kles, sam Žvahlav, v očích plameny, slét hvíždně v tulížový les a drblal rameny.</p>
<p>Ťal do neho, do živého tela, vorpálovú čepeľ brúsnu zbrosil krvou; až keď mŕtva hlava strúpne zletela, tryskom - výskom domov crielil cestou prvou.</p>	<p>Raz dva! Raz dva! A zas a zas vorpálny meč spěl v šmiku a let. Žvahlava hlavu za opas a už galumpal zpět.</p>
<p>Ty si zdolil Taradúra synu môj, pod', nech si ťa prituniem na vetré kosti! Leporysé! Slávčín! Hurraj! Hojahoj! chichodákal v blahne, jasčal od radosti.</p>	<p>«Tys zhubil strastna Žvahlava? Spěš na mou hrud', tys lítén rek!» «Ó rastný den! Avej, ava!» Ves chortal světný skřek.</p>
<p>Pražne je; hľa, slizopružké jazvrtky zotrادية kolodujú po zátraví. Vechťogáje clivia na tie vývrtky, prasotnačky výstia, zľubčia - čo to spraví...</p>	<p>Bylo smažno, lepě svihlí tlové se batoumali v dálnici, chrudošní byli borolové na mamné krsy žárnící.</p>
<p>Preložili Juraj a Viera Vojtkovci (z roku 1981)</p>	<p>Preložil Jaroslav Císař (1947)</p>

Jabberwocky

'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.

"Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jubjub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!"

He took his vorpal sword in hand:
Long time the manxome foe he sought--
So rested he by the Tumtum tree,
And stood awhile in thought.

And as in uffish thought he stood,
The Jabberwock, with eyes of flame,
Came whiffling through the tulgey wood,
And burbled as it came!

One, two! One, two! and through and through
The vorpal blade went snicker-snack!
He left it dead, and with its head
He went galumphing back.

"And hast thou slain the Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy!
O frabjous day! Callooh! Callay!"
He chortled in his joy.

'Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.

Príloha č. 2 – Preklad mien najznámejších postáv

Anglický (originál podľa L. Carrolla)	Slovenský (prekl. J. a V. Vojtkovci)	Český (prekl. J. Císař)
Alice	Alica	Alenka
Dinah	Tina	Micka
White Rabbit	Biely Králik	Bílý Králik
Blue Catterpillar (Absolom)	Húseničiak	Houseňák
Cheshire Cat	Mačka Škľabka	Kočka Šklíba
Mad Hatter	Klobúčnik	Kloboučník
March Hare	Aprílový Zajac	Zajíc Břežňák
Door Mouse	Plch	Plch
Grif and the Mock Turtle	Grif a Falošná korytnačka	Noh a Paželva
Queen of Hearts	Srdcová Kráľovná	Srdcová Královna
White Queen	Biela Kráľovná	Bílá Královna
Knave of Hearts	Srdcový dolník	Srdcový spodek
Tweedledee and Tweedledum	Tidli a Fidli	Tidlidum a Tidliti
Humpty Dumpty	Hupky Dupky	Hupity Dupity
Jabberwocky	Taradúr	Žvahlav
Bandersnatch	Tupír	Bodostr
Jubjub bird	Krvilak	Pták Neklav

Príloha č. 3 – Chronologický zoznam postáv vo filmoch

DISNEY	TÁLSKÁ	ŠVANKMAJER	BURTON
Alica	Alica	Alica	Otec so spoločníkmi
Sestra	Kocúr Mourek	Sestra	Matka a Alica
Biely Králik	Čierna Kráľovná	Biely Králik	Rodina Hamishovcov
Kľučka na dverách	Kokeš	Plávajúca myš	Sestra s manželom
Vták Dodo	Karel Heřman	Jašteričiak Bill	Biely Králik
Tidli a Fidli	3 ustrice	Kostnaté príšerky	Vták Dodo
Mrož a Tesár	Spiaci Čierny Kráľ	Príšerky v špajzi	Tidli a Fidli
Jašteričiak Bill	Biela Kráľovná	Ponožkové červíky	Plch
Hovoriace kvety	Ovca	Húseničiak	Húseničiak Absolom
Modrý Húseničiak	Nohy	Prasacie bábätko	Beštia Tupír
Holubica s hniezdom	Kráľ	Rybí a Žabí lokaj	Srdcový Dolník
Mačka-Škľabka	Komáre a hmyz	Klobúčnik	Vták Krvilak
Klobúčnik	Žvahlav	Aprílový zajac	Srdcová Kráľovná
Aprílový zajac a Plch	Stará Blažková	Šermujúce karty	Žabí lokajovia
Podivné bytosti v lese	Švec	Srdcová Kráľovná	Zdeformovaní dvorania
3 maľujúce karty	Biely rytier	Srdcový Kráľ	Pes Bayard
Srdcová Kráľovná	Nákyp a iné jedlá	Kroketové nástroje	Mačka-Škľabka
Kráľ	4 obžalovaní	Porota z príšeriek	Klobúčnik a Zajac
Zveracia porota			Biela Kráľovná
			Žena Bayarda s deťmi
			Biele šachovnicové figúrky
			Červené srdcové karty
			Taradúr

Príloha č. 4 – Rozhovor s Evou Tálskou dňa 4. mája 2011

- L.P.: Pani Tálská, ja som strašne zvedavá ako ste Vy prišli k Alenke? Čo Vás na nej tak zaujalo?
- E.T.: Já jsem na to přišla od své spolužačky – Pavly Bravnerové. Pavla Bravnerová říká: „Víš co, já ti půjčím jednu knížku...“, tak mi ji půjčila, no... a já jsem se nadchla pro to a začala jsem o tom přemýšlet, že by se to mohlo snad podařit udělat... no a tak jsem... zepsala jsem nějaký scénář a... došlo k přečtení hry. Všichni sklapli (smiech). Zatím ještě nevěděli, co je to nonsense. Ale po... takové přípravě skoušek, kde se podařilo je trochu rozblbnout, tak pak to dostalo teda spád. A už to šlo.
- L.P.: Takže Alicu, alebo dielo Lewisa Carrolla ste nepoznali predtým, ako ste boli v HNP?
- E.T.: Ne, ne, ne...
- L.P.: Aha, takže to bola taká náhla inšpirácia od tej kamarátky...
- E.T.: Ehm, ehm...
- L.P.: Páči sa Vám nonsensová literatúra?
- E.T.: No, veľmi. Tak já jsem vlastně začala Morgensternem, takže jsem začala od nejmladšího k nejstaršímu. Morgensternem, Alenkou – čiže Lewisem Carrollem a dostala jsem se až k Edwardu Learovi.
- L.P.: A čo sa Vám na knihe tak páči, alebo na tom diele?
- E.T.: No... v podstatě to, že všechny problémy, jak lidské tak politické, se dají otočit tak, že se jim člověk může vysmát. Ale... bohužel nic neřeší, ale... možná, že řeší něco v psychice.
- L.P.: A pamätáte si, jako to bolo prijaté publikom, keď bola premiéra?)
- E.T.: To by jste se musela zeptat ostatních, protože já jsem v sebe měla tak litr vína... (smiech), ale... myslím, že dobře. Myslím, že to bylo dobře přijaté.
- L.P.: A Vy ste teda režírovali aj obnovenú premiéru v 92, keď sa to znovu opakovalo.
- E.T.: Ano, ano... a sem tam něco jsem tam pozměnila. Dala jsem tam Zlatou bránu a... ještě jsem tam něco přidala.
- L.P.: Ako ste prišli na ten nápad s vláčikom, čo behá po scéne?
- E.T.: To je... já jsem chtěla vláček a přišel Dušan Ždímal, bohužel tedy už má také

po smrti, a řekl mi, že jsou krásné vláčky teďka v hračkárství a donesl mi ho.

L.P.: A Vy ste ho potom dali priamo do hry?

E.T.: No, hned, pretože to bylo jasné.

L.P.: Sprevádzali skúšanie hry nejaké problémy?

E.T.: Ne, ne, to byl vynikající tým... pracovní. Jakmile se podařilo herce přesvědčit o tom, že je to obrovská legrace, že si užijí, tak stejně tak jako Dušan Ždímal, Boris Mysliveček, všichni... Miloš Štědroň, všichni prostě se proto tak nadchli a byla to taková tímová práce, samozřejmě kterou jsem vedla, režírovala, ale všichni se zapojili okamžitě, když měli nápady.

L.P.: Takže to bol Váš klasický postup - išlo o improvizáciu s hercami...

E.T.: Ano, šlo to, ano přesně, přes improvizaci.

L.P.: Počula som, že veľmi dlho trvalo, pokiaľ sa ustálil scénar vo Vašich skúškach. Ale v tomto prípade tomu tak nebolo...

E.T.: Nebylo to až tak problematické, ale musela jsem něco vyhodit. Měla jsem to dlouhé. Nepodařilo se mi udělat Želželvu, která tam má tu krásnou čtverylku. A ...to se mi nepodařilo, no.

L.P.: Vy ste viacej čerpali inšpiráciu z tej druhej knihy – Za zrkadlom skôr...

E.T.: No, tak inspirovala jsem se především „Zrcadlem“... ale vlastně ten soud je z první knihy, a prodloužení je také z první knihy... a ostatné vlastně z té Šachovnice.

L.P.: A aj úvod s tou Čiernou Kráľovnou...

E.T.: Jak se Alenka dostane s tou černou kočkou za zrcadlo a vlastně se promění v Černou Královnu.

L.P.: Bol úplne skvelý nápad s foyer, ako ste spravili úvod aj prestávku potom.

E.T.: Tak Vy už to všechno víte?

L.P.: Ja som videla záznam.

E.T.: Vy jste to viděla?? Ale druhou!

L.P.: Áno, áno, obnovenú premiéru z 92.

...

L.P.: Aké bolo Vaše detstvo? Mali ste nejaké svoje fantazijne svety?

E.T.: Lucie, víte přece, že každý čerpá z detství. Tak to tak nechte. Horší je, když někdo umí to detství vzít. Umí se, umí se vybělit v hlavě detství, umí se dokonce přenést někam. Tak to je horší. Takže... dokud je, tak je to v pořádku.